[**https://drive.google.com/file/d/1JpvQttC9Zdw\_t19M6Sb4\_Uu7KeINGjrr/view?usp=sharing**](https://drive.google.com/file/d/1JpvQttC9Zdw_t19M6Sb4_Uu7KeINGjrr/view?usp=sharing)

**Назва: «ІНТЕГРАЦІЯ МОБІЛЬНОГО ПРОСЛУХУВАННЯ І ФІЗИЧНОЇ АКТИВНОСТІ ДЛЯ ПОЛЕГШЕННЯ УМИСНОГО І ВИПАДКОВОГО ОВОЛОДІННЯ СЛОВАРНИМ ЗАПАСОМ»**

**Знаків в оригіналі статті:** з пробілами – 34 339, без пробілів – 29 441

**Знаків в перекладі статті:** з пробілами – 7761, без пробілів – 6728

**INTEGRATING MOBILE LISTENING AND PHYSICAL ACTIVITY**

**TO FACILITATE INTENTIONAL AND INCIDENTAL VOCABULARY ACQUISITION**

**Tetiana Zubenko**

*Petro Mohyla Black Sea National University, Mykolaiv, Ukraine*

[tetyana.zubenko@chmnu.edu.ua](mailto:tetyana.zubenko@chmnu.edu.ua)

This paper examines the development and effectiveness of a strategy that promotes rapid vocabulary retention among university students who are learning English as a second language. This approach to vocabulary acquisition is based on research that shows that activating implicit memory has a stronger effect than simply activating intentional memory. The hypothesis was that listening to carefully structured mobile English vocabulary lessons during routine physical activity would have a significant and positive effect on students’ vocabulary acquisition and performance. The audio lessons were designed to introduce vocabulary by moving from L1 to L2. Participants (N = 51) were first-year Ukrainian university students majoring in English as a second language. Their average age was 17-18. They were randomly assigned to one of three classes, one experimental and two comparison. The experimental group used the “integrating physical activity with listening to vocabulary lessons” strategy in addition to the traditional intentional learning strategy used by the comparison group. The results indicate that performance on the End-of-Unit test benefitted students who were in the Listening While Physically Active group. Their mean score was 81.9 versus 63.2 for the Comparison group. Results from a one-way ANOVA indicate that exam performance difference was statistically significant, F= 8.761, df = 1 , p < 05. Mobile devices offer students multiple opportunities to listen to, and pronounce, new vocabulary based on L1 to L2 translation while performing routine physical actions. This allows students to create not only receptive but also reproductive skills of L2 translation and communication.

**Keywords:** vocabulary acquisition; mobile listening; physical activity; implicit memory; audio dictionary.

**Introduction**

No one doubts the fact that the main key in learning a second language (L2) is vocabulary memorising and the ability to express a person’s opinion with its help is what leads to effective communication with other L2 speakers. Possession of a large reserve of words facilitates the expression of a person and promotes understanding of each other. Indeed, words are the building blocks of the language. Teachers of foreign languages understand that the vocabulary is one of the cornerstones of any curriculum. Therefore, higher education institutions allocate a significant amount of time in language courses to the study of lexical material. The creation and use of strategies that promote quick memory and long-term memory retention are very relevant to the vocabulary of L2 (Kornell, 2009).

The primary **goal** of this study was to examine the effects of integrating mobile vocabulary listening with physical activity on vocabulary acquisition among ESL university students. The main research question was as follows: Does mobile vocabulary listening during physical activity have a significant effect on ESL learners’ vocabulary acquisition and usage?

The **hypothesis** was that mobile English vocabulary listening during physical activity would have a significant and positive effect on students’ vocabulary acquisition and performance.

**Literature review**

Vocabulary knowledge means that to learn words there needs to be some focus on developing both receptive and productive knowledge, and there also needs to be an emphasis on learning the different aspects of knowledge that make up form, meaning, and use. Different vocabulary learning activities focus attention on different aspects of knowledge. This means that it is likely to take a number of encounters with a word in a number of different activities to fully learn a word (Nation, 2001; Webb, 2013).

*Integrating vocabulary acquisition with physical activity*

The connection between the vocabulary acquisition and activity was noticed by researchers long ago. At the same time, the researchers argue that task-essentialness – the relationship of a vocabulary item within an activity as the goal of the task – is also important for lexical learning and retention, along with exposure to words in meaningful contexts. The authors showed good evidence for the support of learning/retention enhancement when a lexical item becomes the focus of goal-directed action, e.g. doing yoga (Morgan, 2011), and through actions (Liu & Chen, 2014). There have also been attempts to explore accelerated language learning during relaxation while listening to music (Lozanov, 1978). Incidental acquisition of meaning through reading was investigated by Webb (2008), Waring and Takaki (2003), through television by Webb and Rodgers (2009), through watching YouTube videos and reading blog posts by Arndt and Woore (2018). Restrepo Ramos, in his analysis of incidental learning of vocabulary in second language acquisition through reading, says that “beginners and advanced learners can benefit from reading and listening activities correspondingly that include multimodal e-learning technologies, even perhaps for the incidental acquisition of multi-word phrases and collocations. If further research focuses on how we can implement effectively Web 2.0 tools in tasks that improve retention and recall of basic and complex lexical items at the meaning and form level, we can build on our current literature and gain a deeper insight into the acquisition of L2 vocabulary in the 21st century” (Restrepo Ramos, 2015, p. 165).

*The Use of mother tongue in teaching English*

The Ukrainian group of methodologists distinguishes translational and nontranslational methods of the semantics of lexical units (Nikolaieva, 2002). Let’s consider the translational method which is a traditional method of learning vocabulary the essence of which is in memorising L2 words along with their translation or synonyms (Webb, 2009). Other researchers regard this method as quite effective because it allows to study a large number of words in a short period of time. For example, Thorndike (cited by Webb, 2009) found that students can learn from 9 to 58 L2 word pairs per hour with an average of 34 units; Webb (2009) found that students can memorise up to 166 L2 word pairs in an hour; Nation (20001) demonstrated that students can learn from 30 to 100 L2-L1 word pairs with translation without much effort. However, researchers do not specify whether intentional or incidental learning leads to retaining so many lexemes. The number of learned words depends on their characteristics: form, meaning, similarities with the words of the native language in terms of sound or spelling, compatibility, ability to form derived words, frequencies of use in speech, and so on. However, to learn new words in an hour does not mean to remember them all one’s life.

Therefore, retaining lexical units in memory is directly related to preventing forgetting. And it is one of the main problems in mastering L2 vocabulary. Unfortunately, this problem has not been studied enough. According to psychologists' research, about 60% of learned information is forgotten in the first 12 hours after memorisation, then the forgetting process goes at a much slower pace so that after 6 days approximately only 20% of the original information is remembered (Skrypchenko, Dolynska & Ohorodniichuk, 2005). Therefore, for better retention, it is recommended to use repetitions in several instances of spaced practice. It is known that the number of repetitions of words (from 15 to 20) for their retention in memory, followed by the use in receptive speech after a three-month period depends on the nature of the word and should be distributed as follows: seven repetitions within the first week; four repetitions in the second week, three in the third, two in the fourth week, and the rest – at any interval in time (Nikolaieva, 2002).

**ІНТЕГРАЦІЯ МОБІЛЬНОГО ПРОСЛУХУВАННЯ І ФІЗИЧНОЇ АКТИВНОСТІ ДЛЯ ПОЛЕГШЕННЯ УМИСНОГО І ВИПАДКОВОГО ОВОЛОДІННЯ СЛОВАРНИМ ЗАПАСОМ**

**Тетяна Зубенко**

*Чорноморський національний університет імені Петра Могили, Миколаїв, Україна*

*tetyana.zubenko@chmnu.edu.ua*

У цьому документі розглядається розробка і ефективність стратегії, сприяючої швидкому утриманню словарного запасу серед студентів університетів, що вивчають англійську як другу мову. Такий підхід до опанування словарного запасу заснований на дослідженнях, які показують, що активація неусвідомленої пам'яті має сильніший ефект, ніж проста активація умисної пам'яті. Гіпотеза полягала в тому, що прослуховування ретельно структурованих уроків англійської мови за допомогою мобільних пристроїв під час рутинних фізичних навантажень зробить значний і позитивний вплив на засвоєння словарного запасу і успішність учнів. Аудіоуроки були розроблені для введення словарного запасу шляхом переходу з L1 на L2. Учасниками (N = 51) були студенти першого курсу українських вузів за фахом «Англійська як друга мова». Їх середній вік складав 17-18 років. Вони були випадковим чином розподілені на один з трьох класів, один експериментальний і два порівняльних. Експериментальна група використовувала стратегію «інтеграції фізичної активності з прослухуванням уроків лексики» на додаток до традиційної стратегії навмисного навчання, яка використовувала группа порівняння. Результати тесту на закінчення модуля принесли користь студентам, які були в групі «Слухаючи під час фізичної активності». Їх середній бал був 81,9 проти 63,2 в групі порівняння. Результати одностороннього дисперсійного аналізу вказують на те, що різниця в результатах іспиту була статистично значущою, F = 8,761, df = 1, p <05. Мобільні пристрої пропонують студентам багато можливостей слухати та вимовляти нові слова на основі перекладу з L1 на L2 під час виконання звичайних фізичних дій. Це дозволяє учням створити не лише сприйнятливі, а й репродуктивні навички перекладу та спілкування на рівні L2.

**Ключові слова:** засвоєння словникового запасу; мобільне прослуховування; фізична активність; неусвідомлена пам’ять; аудіо словник.

**Вступ**

Ніхто не сумнівається в тому, що головним ключем у вивченні другої мови (L2) є запам’ятовування словникового запасу, а й здатність висловлювати думку людини за допомогою словника – це те, що призводить до ефективного спілкування з іншими носіями мови рівня L2. Володіння великим запасом слів полегшує вираз людини та сприяє розумінню одне одного. Справді, слова є базою мови. Вчителі іноземних мов розуміють, що словниковий запас є одним із наріжних каменів будь-якої навчальної програми. Тому вищі навчальні заклади виділяють значну кількість часу на мовних курсах для вивчення лексичного матеріалу. Створення та використання стратегій, що сприяють швидкій пам’яті та довгостроковому збереженню пам’яті, дуже актуальні для словникового запасу L2.

Основною **метою** цього дослідження було вивчити ефекти інтеграції прослуховування словникового запасу з фізичною активністю на засвоєння словникового запасу серед студентів університетів, в яких «Англійська як друга мова». Основне питання дослідження полягало в наступному: чи має прослуховування словникового запасу під час фізичної активності значний вплив на засвоєння та використання словникового запасу учнів?

**Гіпотеза** полягала в тому, що мобільне вивчення англійської лексики під час фізичних навантажень матиме значний і позитивний вплив на засвоєння словникового запасу учнів та їх ефективність.

**Огляд літератури**

Знання словникового запасу означає, що для вивчення слів потрібно зосереджуватись на розвитку як сприйнятливих, так і продуктивних знань, а також акцент на вивченні різних аспектів знань, що складають форму, значення та використання. Різні навчальні заняття з лексики зосереджують увагу на різних аспектах знань. Це означає, що для повного вивчення слова, ймовірно, знадобиться ряд зустрічей зі словом у ряді різних видів діяльності.

*Інтеграція засвоєння словникового запасу з фізичною активністю*

Зв’язок між засвоєнням словникового запасу та активністю дослідники помітили давно. У той же час дослідники стверджують, що суттєвість завдання – взаємозв’язок елемента словникового запасу в рамках діяльності як цілі завдання – також важлива для лексичного засвоєння та утримання, поряд із впливом слів у значущих контекстах. Автори продемонстрували вагомі докази підтримки вдосконалення засвоєння / утримання, коли лексичний предмет стає фокусом цілеспрямованої дії, наприклад «займатися йогою», та через дії. Також були спроби дослідити прискорене вивчення мови під час релаксації, прослуховуючи музику. Випадкове набуття значення за допомогою читання досліджували Вебб (2008), Варінг і Такакі (2003), телебачення Вебб і Роджерс (2009), перегляд відеороликів на Ютуб та читання публікацій у блозі Арндт і Вооре (2018). Рестрепо Рамос у своєму аналізі випадкового вивчення лексики при засвоєнні другої мови за допомогою читання говорить, що «новачки та прогресивні учні можуть отримати користь від діяльності з читання та слухання, яка включає мультимодальні технології електронного навчання, навіть, можливо, для випадкового вживання словосполучення та зворотів. Якщо подальші дослідження зосереджуються на тому, як ми можемо ефективно впроваджувати інструменти Веб 2.0 у завдання, що покращують збереження та пригадування основних та складних лексичних одиниць на рівні значення та форми, ми можемо спиратися на нашу поточну літературу та отримати глибше розуміння придбання L2 лексики у 21 столітті.

*Використання рідної мови у викладанні англійської мови*

Українська група методологів виділяє перекладний та неперекладний методи семантики лексичних одиниць (Ніколаєва, 2002). Давайте розглянемо перекладний метод, який є традиційним методом вивчення лексики, суть якого полягає у запам’ятовуванні слів рівня L2 разом із їх перекладом або синонімами (Вебб, 2009). Інші дослідники вважають цей метод досить ефективним, оскільки він дозволяє вивчити велику кількість слів за короткий проміжок часу. Наприклад, Торндайк (з посиланням на Вебб, 2009) виявив, що студенти можуть вивчати від 9 до 58 пар слів рівня L2 за годину в середньому 34 одиниці; Вебб (2009) виявив, що студенти можуть запам’ятати до 166 пар слів рівня L2 за годину; Нейшн (20001) продемонстрував, що студенти можуть вивчити від 30 до 100 пар слів рівнів L2-L1 з перекладом без особливих зусиль. Однак дослідники не уточнюють, чи навмисне чи випадкове вивчення призводить до збереження такої кількості слів. Кількість вивчених слів залежить від їх характеристик: форми, значення, схожості зі словами рідної мови за звучанням чи написанням, сумісності, здатності утворювати похідні слова, частоти вживання в мовленні тощо. Однак вивчити нові слова за годину не означає пам’ятати їх усе своє життя.

Тому, збереження лексичних одиниць у пам’яті безпосередньо пов’язане з запобіганням забуванню. І це одна з основних проблем в оволодінні словником рівня L2. На жаль, ця проблема вивчена недостатньо. Згідно з дослідженнями психологів, близько 60% вивченої інформації забувається в перші 12 годин після запам’ятовування, потім процес забуття йде набагато повільнішими темпами, так що через 6 днів запам’ятовується приблизно лише 20% вихідної інформації (Скрипченко, Долинська і Огороднійчук, 2005). Тому для кращого запам’ятовування рекомендується використовувати повторення у кількох прикладах розподіленої практики. Відомо, що кількість повторень слів (від 15 до 20) для їх збереження в пам’яті з подальшим використанням у рецептивному мовленні через три місяці, залежить від характеристики слова і має розподілятися таким чином: сім повтореннь протягом першого тижня; чотири повторення на другому тижні, три на третьому, два на четвертому тижні, а решта – з будь-яким інтервалом часу (Ніколаєва, 2002).

**АНАЛІЗ СТАТТІ**

Відповідно до класифікації В. Н. Комісарова при перекладі наукових текстів використовуються такі перекладацькі трансформації:

**Лексичні трансформації:**

• Транслітерація

• Генералізація

• Еквівалентність

• Конкретизація

**Граматичні трансформації:**

• Заміна

• Перестановка

• Додавання

• Скорочення